

K, 11-10-94

LAPORAN PENELITIAN

ANALISIS KESALAHAN - KESALAHAN
KOMUNIKATIF LISAN BAHASA INGGRIS
MAHASISWA SEMESTER VII
JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS
FPBS IKIP PADANG



MILIK PERPUSTAKAAN IKIP PADANG

TGL 3-1-95

HARGA hnd

KOLEKSI Keri

NO INVENTORIS 22/bdps-92/21

KLASIFIKASI U28.032 Amri 02

Oleh :

Drs. Zul Amri
(Ketua Tim Peneliti)

Penelitian ini dibiayai oleh :

Proyek Operasi dan Perawatan Fasilitas IKIP Padang

Tahun Anggaran 1993 / 1994

Surat Perjanjian Kerja No. 125 / PT.37.H9/N.1.4.2./1993

Tanggal 1 Juli 1993

INSTITUT KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN PADANG
1994

MILIK UPT PERPUSTAKAAN
IKIP PADANG

LAPORAN PENELITIAN

**ANALISIS KESALAHAN-KESALAHAN
KOMUNIKATIF LISAN BAHASA INGGRIS
MAHASISWA SEMESTER VII
JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS
FPBS IKIP PADANG**

Personalia Peneliti

Konsultan : Dr. Zainil, M.A.
Ketua : Drs. Zul Amri
Anggota : 1. Dra. Aryuliva Adnan
2. Dra. Yetti Zainil

PENGANTAR

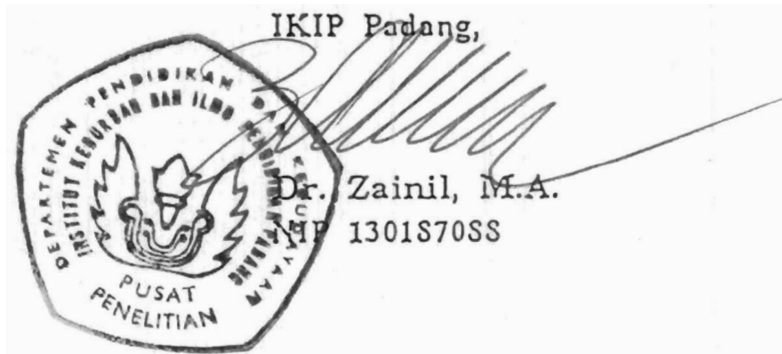
Penelitian merupakan salah satu karya ilmiah di perguruan tinggi. Karya ilmiah ini harus dilaksanakan oleh Dosen IKIP Padang dalam rangka meningkatkan mutu, baik sebagai dosen maupun sebagai peneliti.

Oleh karena itu, Pusat Penelitian IKIP Padang berusaha mendorong dosen/peneliti untuk melakukan penelitian sebagai bagian dari kegiatan akademiknya. Dengan demikian mutu dosen/peneliti dan hasil penelitiannya dapat ditingkatkan.

Akhirnya saya merasa gembira bahwa Penelitian ini telah diselesaikan oleh peneliti dengan melalui proses pemeriksaan dari Tim Penilai Usul dan Laporan Penelitian Puslit IKIP Padang.

Padang, Februari 1994

Kepala Pusat Penelitian
IKIP Padang,



ABSTRAK

Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris adalah Jurusan yang diberi wewenang untuk mendidik mahasiswa untuk menjadi guru bahasa Inggris, baik di SMTP, SMTA, maupun Perguruan Tinggi.

Sebagai calon guru, tentu para mahasiswa tersebut harus menguasai apa yang akan diajarkannya, dengan kata lain, mereka harus mampu berbahasa Inggris sebelum membuat para siswanya bisa berbahasa tersebut sebagai hasil proses belajar-mengajar nantinya. Namun akhir-akhir ini banyak komentar-komentar yang ditujukan baik kepada para mahasiswa bahasa Inggris sebagai calon guru, maupun kepada para guru karena kekurangmampuan mereka berkomunikasi dalam bahasa Inggris.

Berdasarkan hal itu, Peneliti merasa perlu mengetahui secara ilmiah kemampuan berkomunikasi mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris IKIP Padang dalam bahasa Inggris. Penelitian ini ditujukan pada kesalahan-kesalahan komunikatif yang dibuat para mahasiswa semester VII Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris.

Setelah diadakan analisis terhadap kesalahan-kesalahan para mahasiswa yang diambil sebagai responden, ditemukan bahwa para responden tidak mampu menerangkan sesuatu secara koheren kalau melibatkan lebih dari satu kalimat. Dari ciri-ciri kesalahan komunikatif yang dibuat para responden dapat dikelompokkan kepada:

1. Kesalahan-kesalahan reseptif yang dapat diungkapkan dengan reaksi (a) berdiam diri atau (b) memberikan jawaban yang salah.
2. Kesalahan-kesalahan produktif yang dapat diungkapkan dengan penggunaan bentuk-bentuk bahasa yang salah, yaitu:
 - (a) jawaban yang tidak koheren,
 - (b) jawaban yang salah kosakata/idiomnya,
 - (c) jawaban yang salah pengertian budayanya, dan
 - (d) jawaban yang kurang tepat karena tidak wajar (inappropriate).

DAFTAR ISI

	Halaman
PENGANTAR	i
ABSTRAK	ii
DAFTAR ISI	iv
DAFTAR TABEL	vi
BAB I	
PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Ruang Lingkup dan Pembatasan Masalah	2
1.3 Pengertian Istilah	2
1.4 Tujuan Penelitian	3
1.5 Asumsi Penelitian	3
1.6 Pertanyaan-Pertanyaan Penelitian	3
1.7 Kegunaan Penelitian	4
BAB II	
KAJIAN TEORI	
2.1 Teori Kemampuan Gramatik	
2.2 Teori Kemampuan Komunikatif	
2.3 Teori Kekeliruan dan Kesalahan	
2.4 Teori Kesalahan dan Teori "Tahap-Bahasa" (Interlanguage atau Approximative system).....	
2.5 Teori Pengalihan (Transfer)	

BAB III	
METODE PENELITIAN	9
3.1. Teknik Pengumpulan Data	9
BAB IV	
ANALISIS DATA PENELITIAN	11
4.1 Klasifikasi Kesalahan Komunikatif	11
4.2 Frekuensi dan Tipe-Tipe Kesalahan	14
4.3 Tingkat Kemudahan dan Kesukaran Pertanyaan	15
4.4 Hasil Analisis Kesalahan	21
BAB V	
KESIMPULAN DAN SARAN	25
5.1 Kesimpulan	25
5.2 Saran-Saran	26
DAFTAR BACAAN	28
LAMPIRAN 1	29
LAMPIRAN 2	43

DAFTAR TABEL

1. Kesalahan-kesalahan Komunikatif Responden	18
2. Tingkat Kesukaran/Kemudahan Pertanyaan	
Kelompok I	19
3. Tingkat Kesukaran/Kemudahan Pertanyaan	
Kelompok II	20

BAB I
PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Mahasiswa yang mengikuti perkuliahan pada semester VII Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris FPBS IKIP Padang, sudah belajar bahasa Inggris selama lebih kurang sembilan tahun, yakni tiga tahun di SLTP, tiga tahun di SLTA dan tiga tahun (enam semester) di IKIP Padang. Mahasiswa tersebut secara umum sudah mempunyai kemampuan gramatik bahasa Inggris yang cukup memadai, yaitu kemampuan untuk membuat kalimat-kalimat yang benar sesuai dengan kaidah tata bahasa.

Namun demikian, untuk berkomunikasi, kemampuan gramatik tersebut masih belum cukup, dan harus ditambah dengan kemampuan mengetahui kalimat-kalimat atau bagian-bagian kalimat mana yang wajar dalam situasi berbicara tertentu. Menurut pengamatan peneliti, mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris masih banyak yang membuat kesalahan dalam penggunaan bahasa dalam situasi-situasi berbicara tertentu. Kesalahan-kesalahan ini disebut kesalahan-kesalahan komunikatif.

Sebagai calon guru yang akan mengajar di SMA, mahasiswa tersebut harus menguasai bahasa Inggris yang akan diajarkan kepada siswanya. Penguasaan ini tidak hanya terbatas pada kemampuan gramatik saja, tetapi juga kemampuan komunikatif bahasa Inggris.

Untuk membantu para mahasiswa tersebut dalam pencapaian kemampuan komunikatif itu, peneliti mengadakan analisis kesalahan komunikatif para mahasiswa tersebut, agar dapat memberi saran-saran kepada pengajar bahasa Inggris untuk memberikan latihan-latihan remedial yang tepat.

1.2 Ruang Lingkup dan Pembatasan Masalah

Ruang lingkup penelitian ini adalah Jurusan pendidikan bahasa Inggris FPBS IKIP Padang. Sesuai dengan tujuan penelitian, informasi yang diperoleh digunakan untuk melihat dan menganalisis kesalahan-kesalahan komunikatif lisan mahasiswa jurusan Pendidikan Bahasa Inggris FPBS IKIP Padang semester VII.

1.3 Pengertian Istilah

Berikut ini dijelaskan istilah yang digunakan dalam penelitian ini:

- a. Kemampuan komunikatif adalah kemampuan membuat kalimat yang wajar (appropriate) dalam situasi berbicara tertentu.
- b. kesalahan komunikatif lisan adalah kesalahan yang dibuat mahasiswa dalam membuat kalimat-kalimat yang sesuai dengan konteks yang disampaikan melalui alat bicara.

1.4 Tujuan Penelitian

Tujuan penelitian ini adalah untuk:

- a. mengidentifikasi kesalahan-kesalahan komunikatif lisan bahasa Inggris mahasiswa jurusan Pendidikan Bahasa Inggris FPBS IKIP Padang.
- b. Mengelompokkan kesalahan-kesalahan tersebut menurut tipe-tipe kesalahannya.
- c. Memberi masukan kepada guru bahasa Inggris pada umumnya, dan dosen bahasa Inggris di IKIP Padang, dan jurusan Pendidikan Bahasa Inggris khususnya, mengenai kesalahan-kesalahan apa yang dibuat mahasiswa.

1.5 Asumsi Penelitian

Mahasiswa jurusan Pendidikan Bahasa Inggris tingkat IV semester VII sudah mendapatkan bahan yang cukup untuk berkomunikasi dalam bahasa Inggris melalui mata kuliah Speaking I, II, dan III. Namun demikian masih terdapat kesalahan-kesalahan yang mereka buat dalam berkomunikasi lisan.

1.6 Pertanyaan-Pertanyaan Penelitian

1. Bagaimanakah kemampuan komunikatif lisan mahasiswa semester VII Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris FPBS IKIP Padang?
2. Kesalahan-kesalahan komunikatif tipe apa yang sering mereka buat?

3. Masukkan apa yang perlu diberikan kepada guru bahasa Inggris pada umumnya dan dosen bahasa Inggris FPBS IKIP Padang pada khususnya untuk dapat membantu mahasiswa untuk dapat membantu mahasiswanya meningkatkan kemampuan komunikatif mereka?

1.7 Kegunaan Penelitian

Hasil penelitian ini diharapkan berguna bagi staf pengajar bahasa Inggris pada umumnya dan dosen Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris FPBS IKIP Padang khususnya, mengenai hakekat dan tipe-tipe kesalahan komunikatif yang dibuat oleh para mahasiswa. Dengan demikian mereka dapat memberikan pelajaran yang lebih terarah agar para mahasiswa mencapai kemampuan komunikasi yang memadai.

BAB II
TINJAUAN KEPUSTAKAAN

Tinjauan kepustakaan penelitian ini meliputi:

2.1 Kemampuan Komunikatif

Hymes dalam Stern (1983) mengatakan bahwa kemampuan komunikatif merujuk kepada kemampuan menggunakan bentuk-bentuk bahasa (kalimat, frase, dan kata) secara lisan/tulisan yang sesuai dengan situasi dan konteks, dan mempunyai makna yang wajar untuk berkomunikasi dalam situasi dan konteks itu. Lebih jauh dikatakan oleh Munby (1979) bahwa kemampuan komunikatif itu ditandai dengan kemampuan berkomunikasi dengan memperhatikan faktor-faktor penentu berupa faktor sociolinguistik yaitu, siapa berbicara, dengan siapa, apa topik yang dibicarakan, untuk tujuan apa, pada waktu dan tempat mana, dalam konteks apa, dengan jalur atau media apa, dan dalam peristiwa apa.

2.2 Kemampuan Gramatik

Kemampuan gramatik merujuk pada keterampilan membentuk kalimat-kalimat dengan menggunakan kata-kata yang benar sesuai dengan tata bahasa. Chomsky (1965) mengatakan bahwa tujuan belajar bahasa itu adalah untuk mencapai kemampuan gramatik, yaitu kemampuan abstrak penutur

bahasa untuk membuat kalimat-kalimat yang gramatikal, dimana masing-masing pembicara mengetahui bahasa tersebut secara sempurna. Kemampuan gramatik sangat mendukung tercapainya makna niatan dalam berkomunikasi.

2.3 Kekeliruan dan Kesalahan

Dalam ilmu linguistik, kekeliruan (mistakes) dibedakan dengan kesalahan (errors) yang menjernihkan konsep-konsep yang dirujuk. Yang disebut dengan kekeliruan dalam bahasa adalah: ungkapan-ungkapan yang kurang benar yang segera dapat diperbaiki oleh seorang pembicara. Kekeliruan ini dapat terjadi karena pembicara lelah, tidak menyimak, kurang memperhatikan jalannya percakapan dan sebagainya. Sebaliknya kesalahan dalam bahasa itu disebabkan bukan karena faktor kelelahan, tidak menyimak atau kurang memperhatikan jalannya percakapan, tetapi oleh karena pembicara tidak mengetahui kaidah-kaidah bahasa itu sendiri. Oleh sebab itu kesalahan selalu terjadi serara reguler, yakni seorang pembicara akan membuat kesalahan yang sama kalau tidak diperbaiki oleh orang lain atau seorang guru, (Richards, 1974). Dalam penelitian ini kekeliruan tidak diteliti, tetapi hanya kesalahan saja. Dalam hal ini perhatian hanya ditujukan khusus pada kesalahan komunikatif.

2.4 Kesalahan dan "Tahap-Bahasa" (Interlanguage atau Approximative system)

Corder (1967) mengatakan bahwa kesalahan yang dibuat oleh seorang pelajar bahasa target itu merupakan indikasi bahwa ada kemajuan dalam sistem bahasa yang sedang dipelajarinya pada suatu waktu dalam jangka waktu ia belajar bahasa target itu. Kita dapat mengukur kemajuan pelajar itu dengan seberapa banyak kesalahan yang dibuatnya, makin sedikit kesalahan yang dibuatnya, makin baik/mampu ia berbahasa tujuan atau bahasa target.

Teori "tahap-bahasa" erat hubungannya dengan teori kesalahan. Seorang pelajar bahasa target/tujuan yang telah belajar bahasa selama enam tahun berturut-turut, diharapkan mencapai tingkat "tahap bahasa tertentu", (Subyakto, 1988).

2.5 Pengalihan (Transfer)

Richards (1974) mengatakan bahwa terdapat dua macam pengalihan yaitu:

- a. Pengalihan positif atau fasilitasi (facilitation), yaitu apabila unsur-unsur dalam bahasa target/tujuan mirip atau sama dengan unsur-unsur dalam bahasa sumber. Hal ini tidak akan menyebabkan terjadinya kesalahan, melainkan akan memudahkan pelajaran bahasa target/tujuan.

b. Pengalihan negatif atau interferensi (interference), yaitu apabila unsur-unsur dalam bahasa tujuan/target itu berbeda dengan unsur-unsur yang ada dalam bahasa sumber. Inilah yang merupakan sumber kesalahan yang paling besar, walaupun bukan satu-satunya sumber kesalahan.

Selanjutnya Richards mengatakan bahwa dalam hal interferensi ada dua hal yang penting yaitu (1) interferensi interlingual dan (2) interferensi intralingual. Interferensi interlingual merujuk kepada pengaruh negatif bahasa sumber pada pemerolehan atau dalam belajar bahasa target/tujuan. Sedangkan interferensi intralingual merujuk kepada kesalahan-kesalahan yang dibuat oleh seorang pelajar bahasa tujuan/target karena kesukaran-kesukaran yang timbul karena bahasa tujuan/target itu sendiri. Ini disebabkan karena analogi-analogi yang salah berdasarkan pengetahuan yang kurang memadai dalam bahasa tujuan/target itu sendiri.

Teori "kekeliruan dan kesalahan, tahap bahasa (aproximate system), dan pengalihan (transfer) sengaja dirujuk di sini karena berdasarkan hasil penelitian penulis sendiri dan peneliti-peneliti lainnya, umumnya sumber kesalahan dalam berbahasa Inggris adalah disebabkan oleh hal-hal tersebut.

BAB III
METODE PENELITIAN

Penelitian ini bersifat deskriptif dan merupakan studi kasus.

3.1. Teknik Pengumpulan Data

Teknik pengumpulan data dikerjakan dengan cara merekan suara responden di laboratorium bahasa IKIP Padang. Para responden ini dibagi menjadi dua kelompok secara acak. Tujuan pembagian dua kelompok ini ialah supaya para responden di dalam laboratorium bahasa dapat duduk berjauhan sehingga satu unit brath hanya diisi oleh satu orang responden dan tidak terjadi komunikasi diantara mereka.

Pengumpulan data tersebut dilakukan pada tanggal 2 Nopember 1993 jam 7.00 pagi. Pengumpulan data untuk kelompok pertama dilakukan dari jam 7 sampai jam 9 pagi. Sedangkan untuk kelompok II dari jam 9 sampai dengan jam 11 pagi. Sebelas responden untuk kelompok pertama dan enam belas responden untuk kelompok II, duduk terpencar agar mereka tidak terpengaruh dalam memberi jawabannya. Karena para responden sudah faham menggunakan laboratorium bahasa, maka keterangan mengenai penggunaan peralatan laboratorium ini tidak diberikan panjang-panjang. Untuk masing-masing responden

BAB IV
ANALISIS DATA PENELITIAN

Sesudah jawaban yang diberikan oleh para responden ditranskripsikan, kemudian dianalisis, maka peneliti mengadakan klasifikasi kesalahan komunikatif, frekuensi dari tipe-tipe kesalahan yang dibuat oleh para responden dan tingkat kemudahan dan kesukaran pertanyaan yang diajukan. Di bawah ini diuraikan butir-butir tersebut secara rinci.

4.1. Klasifikasi Kesalahan Komunikatif

Peneliti menemukan bahwa terdapat 2 sub kategori kesalahan komunikatif yakni

- a. Kesalahan-kesalahan reseptif (receptive errors) yaitu kesalahan dalam pengertian yang salah tentang pertanyaan pertanyaan lisan yang diberikan kepada responden. Kesalahan yang dibuat berupa tidak menjawab pertanyaan sama sekali, atau responden diam, atau dapat dinyatakan dalam jawaban-jawaban yang salah disebabkan oleh salah mengintepretasikan pertanyaan yang diberikan. Sekalipun mungkin secara struktur tidak ada kesalahan, tetapi jawaban-jawaban itu tidak koheren (tidak menyambung). Sebagai contoh kita ambil jawaban atas pertanyaan "If your student at the SMA says to you "May I be excused?", What do you say?" (Kalau siswa anda di SMA mengatakan

"Bolehkah saya pergi?" "Apa yang anda katakan?". Jawaban salah seorang responden ialah "What is the matter with you?"(Ada apa dengan kamu?).

b. Pengertian reseptif benar mengenai pertanyaan lisan peneliti (dosen), tetapi respon yang diberikan salah (productive errors) yang dapat disebabkan oleh:

1. Pengungkapan kalimat-kalimat yang tidak koheren karena kalimat-kalimat itu tidak dapat dimengerti. Sebagai contoh kita ambil pertanyaan, "If someone says to you "How's life? (Apa khabar?) "What do you say?". Jawaban yang diberikan oleh seorang responden ialah, "Yes I know, I'm thank fine." (Ya, saya tahu, saya terima kasih, baik).

2. Penggunaan kosa kata/idiom yang salah sehingga pengungkapan kalimat-kalimat tidak benar. Sebagai contoh kita ambil pertanyaan. "Have you seen a movie lately?" (Apa anda pernah menonton filem akhir-akhir ini?". Salah seorang responden menjawab "I haven't watched them" (Saya belum melihat mereka).

3. Penggunaan latar belakang budaya yang salah, yakni interferensi budaya bahasa Indonesia pada budaya bahasa Inggris. Sebagai contoh kita ambil pertanyaan "If someone says to you, "Don't forget to bring your book tomorrow, what is your reply?" (Kalau seseorang mengatakan kepada anda "Jangan lupa membawa buku anda besok, apa jawaban anda?". Diantara responden ada yang menjawab, "Yes, I do" (Ya saya kerjakan).

Dalam budaya Inggris, kalau seorang menurut perintah (dalam bentuk negatif), ia akan mengatakan, "No, I won't" dan bukan "Yes, I do/will" yang diartikan "saya tidak mau menurut perintah".

4. Penggunaan ragam bahasa yang kurang benar atau tidak wajar (inappropriate), yaitu ragam bahasa yang tidak sesuai dengan situasi berbicara yang diberikan. Sebagai contoh kita ambil pertanyaan, "How do you refuse an invitation to have lunch with your friends?" (Bagaimana anda menolak undangan (ajakan) makan siang bersama teman-teman anda?". Pertanyaan ini dijawab oleh salah seorang responden dengan, "Oh, thank you very much, but I cannot enjoy it with you" (Oh, terima kasih, tetapi saya tidak bisa menikmatinya bersama anda). Dalam kita bergaul dengan teman-teman atau

orang lain, kita harus tetap menjaga kesopanan dan menghindari hal-hal yang menyebabkan pihak lawan bicara tersinggung atau sakit hati. Ragam yang seharusnya digunakan adalah yang lebih sopan yaitu, misalnya dengan mengatakan, "Oh, thank you very much, but I'm so sorry, I have another engagement" (Oh, terima kasih banyak, sayang sekali, saya sudah ada janji lain). Juga dalam sub-kategori ini termasuk ragam bahasa yang kurang benar, karena penggunaan bentuk kalimat yang tidak sesuai dengan hubungan antara pembicara dengan lawan bicara.

Sebagai contoh, kita ambil pertanyaan, "If I say to you, "Oh, dear, I forgot my pen", What do you say to me?" (Kalau saya katakan kepada anda, "Oh, saya lupa pena saya, "Apa yang anda katakan kepada saya?), Jawaban yang diberikan salah seorang responden ialah, "Oh, you are forgetful, for the next time you must remember!" (Ibuk pelupa. Untuk lain kali ibu harus ingat!).

Seharusnya seorang mahasiswa tidak menegur seorang dosennya dengan cara yang terlalu informal.

4.2 Frekuensi dan Tipe-Tipe Kesalahan

Berdasarkan empat macam sub-kategori yang telah dikemukakan di atas, maka peneliti membuat dua denah yang memdaftarkan kesalahan-kesalahan apa yang dibuat oleh para responden dalam kategori mana. Dua denah ini dapat dilihat dalam lampiran 2A dan lampiran 2B. Disamping itu, dalam denah 1 (hal...) kita juga dapat melihat daftar rekapitulasi berapa kesalahan yang dibuat oleh para responden dalam kategori mana.

Dari data-data tersebut ternyata bahwa secara vertikal kesalahan komunikatif yang paling banyak dibuat oleh kelompok I ialah dalam kategori reseptif, yakni, 32 responden diam dan 18 responden tidak mengerti pertanyaan. Kemudian menyusul kategori salah produktif, yaitu 17 responden tidak menjawab dengan koheren, 14 responden salah karena interferensi budaya, 10 responden salah kosa kata/idiom dan 7 responden membuat kesalahan dalam bentuk ragam bahasa tidak wajar.

Dari kelompok II kesalahan komunikatif yang banyak dibuat juga dalam kategori salah Reseptif, yaitu 22 responden tidak mengerti pertanyaan dan menjawab dengan tidak benar dan 9 orang tidak menjawab sama sekali.

Kesalahan berikutnya adalah salah produktif, yaitu 23 responden tidak menjawab secara koheren, yang terdiri

dari ragam bahasa tidak wajar 5 responden, karena interferensi budaya 3 responden, dan salah kosa kata /idiom 1 responden.

4.3 Tingkat Kemudahan dan Kesukaran Pertanyaan

Peneliti juga mengkaji tingkat kesukaran dan kemudahan pertanyaan-pertanyaan yang diajukan kepada para responden. Dalam denah 2 dan 3 kita dapat memperoleh gambaran tentang pertanyaan-pertanyaan yang mana yang dianggap oleh para responden mudah atau sukar.

Seperti kita lihat, rentangan kesukaran pertanyaan-pertanyaan itu luas (Kelompok I : 12.5% - 100%, dan Kelompok II: 9% - 100%). Rentangan kesukaran ini memang disengaja dibuat luas supaya terjaring berbagai tingkat tahap bahasa (interlanguage) dari para responden.

Kalau pertanyaan-pertanyaan yang mudah-mudah saja yang diberikan, atau yang sukar saja, maka tingkat tahap bahasa itu tidak akan begitu tampak.

Dalam uji coba yang diadakan para peneliti sebelum penelitian ini dimulai, diberikan 10 pertanyaan kepada 10 orang mahasiswa dari tingkat IV semester VII. Para mahasiswa tersebut bukan termasuk responden. Mereka diminta untuk menjawab sepuluh pertanyaan secara lisan. Dari hasil uji coba ini sudah tampak rentangan kesukaran

22 / hdy / 95 - 92 (v)

428.072
amr

17

92

pertanyaan-pertanyaan yang berkisar 10% - 100%. Pada uji coba ini, pertanyaan-pertanyaan yang menuntut uraian atau keterangan merupakan pertanyaan-pertanyaan yang sukar. Sebagai contoh, kita ambil pertanyaan "Tell me how to get to the post office from our campus (Katakanlah bagaimana pergi ke Kantor Pos dari kampus kita). Walaupun Kantor Pos hanya beberapa ratus meter dari kampus FPBS (tempat para responden kuliah), para mahasiswa tersebut di atas kurang lancar dan tidak koheren menguraikannya.

Kriteria penentu pertanyaan-pertanyaan yang diberikan kepada para responden berdasarkan bahasa Inggris sehari-hari, yakni komunikasi yang dapat terjadi antara guru dengan siswa di kelas-kelas bahasa Inggris di Indonesia. Penekanan diberikan kepada tuntutan masyarakat agar guru bahasa Inggris di SMTP/SMTA mampu menerangkan hal-hal yang mudah (dan dapat terjadi setiap hari) kepada siswanya dengan menggunakan bahasa Inggris yang paling dasar. Susunan pertanyaan-pertanyaan adalah hasil dari pernyataan peneliti pada waktu berkomunikasi dengan para mahasiswa semester V.

TABEL 1
Kesalahan-kesalahan Komunikatif Responden

1	2	3	Salah Re-septif		Reseptif benar, penggunaan salah disebabkan:				
			4	5	6	7	8	9	10
16 orang	1	6	2	-	4	1	3	-	10
	2	0	9	-	5	2	-	-	16
	3	6	3	3	1	-	3	-	10
	4	4	5	7	-	-	-	-	12
	5	8	2	2	1	1	2	-	8
	6	14	2	-	-	-	-	-	2
	7	5	3	-	1	-	-	7	11
	8	6	3	-	-	1	6	-	10
	9	6	2	-	3	5	-	-	10
	10	9	1	6	-	-	-	-	7
J u m l a h		64	32	18	17	10	14	7	96
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11 Orang	11	2	1	8	-	-	-	-	9
	12	9	-	-	2	-	-	-	2
	13	1	4	-	6	-	-	-	10
	14	-	1	4	-	6	-	-	11
	15	5	-	3	3	-	-	-	6
	16	3	-	8	-	-	-	-	8
	17	6	2	-	-	-	3	-	5
	18	7	-	-	1	-	-	3	4
	19	10	-	-	1	-	-	-	1
	20	4	1	3	-	1	-	2	7
J u m l a h		47	9	22	23	1	3	5	64

Keterangan: Kolom 1 = Kelompok responden

Kolom 2 = Nomor pertanyaan

Kolom 3 = Jawaban yang benar

Kolom 4 = Diam

Kolom 5 = Tidak mengerti pertanyaan

Kolom 6 = Jawaban tidak koheren

Kolom 7 = Salah kosa kata/idiom

Kolom 8 = Interferensi budaya

Kolom 9 = Ragam bahasa tidak wajar

Kolom 10 = Jumlah kesalahan

TABLE 2

Tingkat Kemudahan - Kesukaran Pertanyaan

Kelompok I: Pertanyaan no. 1 s/d 10 (16 responden)

NS.	Rumusan Pertanyaan	Jml.yng. benar	Jml.yng. salah	% yng. salah
6	If you had a lot of money, what would you do with it?	14	2	12.50%
10	What is your mother/father like?	9	7	43.75%
5	If someone says to you, "How's life? "What's your reply?	8	8	50.00%
3	If your students at the SMA says to you, "May I be excused? "What's your reply?	6	10	62.50%
8	If someone says to you "Don't forget to bring your book tomorrow", "What is your reply?	6	10	62.50%
9	Do you know what book people have been talking about?	6	10	62.50%
1	Have you been to movie lately?	6	10	62.50%
7	If I say to you, "Oh, dear I forgot to bring my pen" What do you say to me?	5	11	68.00%
4	If I say to you, "Well, you could not study at a better school". What's your reply?	4	12	68.00%
2	Tell us about it (a movie that you have seen)	0	16	100%

TABLE 3

Tingkat Kemudahan - Kesukaran Pertanyaan

Kelompok II: Pertanyaan no. 11 s/d 20 (11 responden)

NS.	Rumusan Pertanyaan	Jml.yng. benar	Jml.yng. salah	% yng. salah
19	How do you express concern about the misfortune of one of your friends.	10	1	09.00%
12	Do you have any hobbies?	9	2	18.00%
18	How do you refuse an invitation to have lunch with your friends?	7	4	36.00%
17	If someone tells you that s/he likes your bag, what is your reaction?	6	5	45.00%
15	Are you impressed by the development of our city?	5	6	54.00%
20	How do you express disagreement with a suggestion made by your boss/superior?	4	7	63.00%
16	If you suggested something to your boss, and he replied, "I couldn't agree with you more". How would you feel? Happy or not?	3	8	72.00%
11	What's your mother/father like?	2	9	81.00%
13	What used to be your hobby(ies)?	1	10	90.00%
14	What's the difference between "to bring and to take"?	0	11	100%

4.4 Hasil Analisis Kesalahan

Setelah tingkat kemudahan dan kesukaran pertanyaan dipaparkan dalam denah/tabel 2 dan 3, terlihat bahwa para responden tidak mampu menerangkan sesuatu secara koheren yang melibatkan lebih dari satu kalimat. Sebagai contoh, kita ambil pertanyaan nomor 2 yang berbunyi "Tell me about it (the movie you have seen? = Ceritakan tentang filem yang telah anda lihat itu?). Semua responden dari kelompok I tidak ada yang mampu menjawabnya dengan baik. Demikian juga halnya dengan pertanyaan nomor 14, kelompok II, yang berbunyi, "What's the difference between "to bring and to take"? (Apa perbedaan antara "to bring" dan "to take"?), tidak dapat dijawab dengan memuaskan. Kesukaran yang dialami oleh para responden bukanlah dalam hal tidak mengerti pertanyaan, karena tidak ada struktur atau kosa kata yang sukar, tapi mungkin disebabkan oleh keterbatasan kemampuan responden dalam menyampaikan pendapatkannya dalam bahasa Inggris.

Berikutnya kesalahan dalam menjawab pertanyaan nomor 13, "What used to be your hobby(ies)? (Dulu anda punya hobi apa?), yang dijawab dengan baik oleh hanya seorang dari 11 responden, tidak dapat dikelompokkan secara umum kedalam kategori kesalahan budaya, kosa

kata/idiom, atau kesalahan karena jawaban tidak wajar, tetapi mungkin dalam sub-kategori: tidak menerapkan usage pada use, karena struktur "used to bukan suatu frase yang sukar atau belum pernah didengar oleh para responden.

Kesalahan yang berprosentase 62.5% sampai 81% dapat dikelompokkan kedalam kategori tujuan juga. Kalau diteliti ciri-ciri kesalahannya, dapat disimpulkan bahwa sumber-sumbernya adalah:

a) Tidak mengetahui arti idiom/kosa kata, contoh:

- Pertanyaan nomor 4, "Well, you couldn't study at a better school." yang artinya. "Your school is a good one. (Tingkat kesukaran 75% yakni 12 dari 16 responden menjawab salah).
- Pertanyaan nomor 11, "What is your mother/father like?" yang artinya, "Describe your mother/father". (Tingkat kesukarannya 81%, yakni 9 dari 11 responden menjawab salah).
- Pertanyaan nomor 16, "I could't agree with you more", yang artinya, "I agree with you whole heartedly". (Tingkat kesukarannya 62.5%, yakni 10 dari 16 responden menjawab salah).

b) Tidak mengetahui kewajaran (appropriateness) berbicara dalam bahasa Inggris, contoh:

- Pertanyaan nomor 7, "if I say to you, "Oh dear, I forgot my pen", what do you say?" (Jika saya menyatakan kepada anda, "Oh, saya lupa pena saya", apa yang anda katakan kepada saya?". Artinya tidak sukar, tetapi jawabannya tidak wajar karena responden tidak menggunakan bentuk yang sopan seperti layaknya kepada gurunya. (Tingkat kesukaran 68%, yakni 11 dari 16 responden menjawab salah).
 - Pertanyaan nomor 20, "How do you express disagreement to a suggestion made by your boss or superior, (Bagaimana anda mengungkapkan bahwa anda tidak setuju dengan saran yang diberikan oleh bos atau atasan anda?) Arti pertanyaan ini juga tidak sukar, tetapi sama dengan pertanyaan nomor 7, para responden tidak menggunakan bentuk-bentuk yang sopan. (Tingkat kesukaran 63%, yakni 7 dari 11 responden menjawab salah).
- c) Tidak mengetahui budaya Inggris, contoh:
- Pertanyaan nomor 8, "If someone says to you, "Don't forget to bring your book tomorrow", what do you say?" (Jika seseorang berkata padamu, "Jangan lupa membawa bukumu besok" apa jawaban anda?" Jawaban yang benar adalah: "No, I won't", dan bukan "Yes, I will". Tingkat kesukaran pertanyaan ini 62% yaitu 10 dari 16 responden menjawab salah.

Kesalahan yang berpresentase agak rendah masuk sub-kategori pertanyaan-pertanyaan yang sering didengar atau dilatih di kelas. Tetapi inipun tidak lancar dijawab, karena masih terdapat kesalahan struktur yang dalam penelitian ini tidak dikaji. Sebagai contoh adalah:

Pertanyaan nomor 6, "If you had a lot of money, what would you buy? (Kalau anda sekarang ini punya uang yang banyak, apa yang akan anda beli?)". Dijawab secara komunikatif oleh 14 dari 16 responden. Ini berarti tingkat kesukarannya hanya 12.5%. Pertanyaan nomor 19, "How do you express concern about the misfortune of one of your friends? (Bagaimana anda menyatakan rasa simpati anda terhadap kemalangan yang menimpa salah seorang teman anda?). Dari struktur pertanyaan ini, sekilas terlihat bahwa tingkat kesukaran akan tinggi, akan tetapi ternyata hanya satu dari 11 responden yang menjawab dengan salah.

BAB V

KESIMPULAN DAN SARAN

5.1 Kesimpulan

Dalam bab IV butir 4.4 telah disebutkan kelemahan dalam kemampuan komunikatif berbahasa Inggris para responden, yang secara umum mencerminkan kelemahan-kelemahan para mahasiswa semester V Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris FPBS IKIP Padang.

Seperti dikatakan dalam bab IV butir 4.3, sebagai calon-calon guru bahasa Inggris di SMTP/SMTA di Indonesia, para mahasiswa harus mampu membentuk kalimat-kalimat yang baik dan benar dalam bahasa Inggris sebagai keterangan atau mungkin jawaban atas pertanyaan-pertanyaan yang diajukan kepada mereka. Kalimat-kalimat yang baik dan benar berarti yang secara struktur tidak ada kesalahan, tetapi juga koheren dan komunikatif.

Untuk merangkum kesalahan-kesalahan komunikatif mana yang telah diidentifikasi dan dikelompokkan, dapat dilihat sebagai berikut:

1. Kesalahan-kesalahan reseptif yang dapat diungkapkan dengan reaksi (a) berdiam diri atau (b) memberikan jawaban yang salah.

2. Kesalahan-kesalahan produktif yang dapat diungkapkan dengan penggunaan bentuk-bentuk bahasa yang salah, yaitu:

- (a) jawaban yang tidak koheren,
- (b) jawaban yang salah kosakata/idiomnya,
- (c) jawaban yang salah pengertian budayanya, dan
- (d) jawaban yang kurang tepat karena tidak wajar (inappropriate).

Masukan yang dapat diberikan kepada guru bahasa Inggris pada umumnya, dan dosen bahasa Inggris FPBS IKIP Padang pada khususnya, dapat disimak dari apa yang diuraikan pada bab IV di atas.

5.2 Saran-Saran

Sebagai penutup, ada beberapa saran yang dapat diberikan di sini, yakni agar para pengajar bahasa Inggris pada umumnya:

1. Memberikan latihan dalam aspek penggunaan kalimat-kalimat dalam konteks berbicara/tulisan yang koheren. Ini dapat diberikan secara bertahap, yaitu dengan cara mengajarkan penggunaan satu kalimat, kemudian

dua kalimat untuk menjawab satu pertanyaan, dan akhirnya tiga kalimat secara deskriptif. Kesalahan-kesalahan secara struktur dapat diperbaiki kemudian dengan menerapkan teknik drill.

2. Memberikan ungkapan-ungkapan dari tingkat ambang (Van ek, 1977) kepada para pelajar bahasa Inggris secara teratur.
3. Mengajarkan unsur-unsur bahasa dari segi budaya kepada para pelajar bahasa Inggris yang frekuensinya tinggi dalam penggunaan sehari-hari.
4. Memberikan latihan-latihan remedial kepada para mahasiswa, tidak hanya dalam aspek kemampuan gramatik seperti biasanya diberikan, tetapi yang juga sama pentingnya adalah aspek kemampuan komunikatif.

DAFTAR BACAAN

- Austin, John L. (1962). How to Do Things with Words. Oxford: Clarendar Press.
- Chomsky, Noam. (1957). Syntactic Structures. The Hague: Mouton.
- Corder, S. Pit. (1981). Error Analysis and Interlanguage. Oxford: Oxford University Press.
- Hymes, Dell. (1972). "On Communicative Competence". Dalam J.P. Pride & J. Holmes (ed.) Sociolinguistics. Hammondsworth: Penguin.
- Richards, Jack C. (1974). Error Analysis: Perspective on Second Language Acquisition. London: Longman.
- Searle, John R. (1969). Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language. Cambridge: Cambridge University Press.
- Stern, H.H. (1983). Fundamental Concept of Language Teaching. Oxford: Oxford Universtiy Press.
- Subyakto, S. U. N. (1988). Metodologi Pengajaran Bahasa. Jakarta: Depdikbud RI.

Lampiran 1

Transkripsi Jawaban Mahasiswa

01

No. Per-tanyaan	Jawaban Mahasiswa
1.	Yes, I have.
2.	I watched three men and three men and a baby. The story is about a three men em ... who take care of a baby.
3.	Yes, You can please.
4.	I am sorry, man,
5.	I am fine, thank you.
6.	I will travel I will travel all over the world.
7.	It's okay, you can bring you can bring it tomorrow. And I will lend you one.
8.	I will to bring it tomorrow.
9.	It's about the students' demonstration is about ...
10.	She is rather fat.

02

No. Per-tanyaan	Jawaban Mahasiswa
1.	I have never seen the film lately. I have never seen the movie lately.
2.
3.	Yes, sure.
4.	Tank you.
5.	Fine thank you.
6.	I would buy a house, may be a big house for my family, especially for my son and also continue my study and the rest of the money I would save it in the bank.
7.	May be you left it at home. Will you lend of mine? Will you lend my pen?
8.	No, I don't or no, I won't.
9.	Yes, I do. about SDSB.
10.	My mother passed away in 1978.

03	
No. Per-tanyaan	Jawaban Mahasiswa
1.	Actually yes, about a few weeks ago about the the film.
2. the film, the title is Call Girl.
3.	First of all I will tell my student, What do you want to do? and then, What does your word mean? If the reason makes sense, I will excuse him or I will excuse her. But if my student only wants to. What is it... to tell me a lie, yaaa. I won't excuse him. I won't to excuse him.
4.	I don't. It is not a good sentence if a teacher said to the student like that. If I were a student I would I would emm sorry, sorry. If I were a student, I would show to the ... to my teacher that I would do whatever I want. I would show my achievement highly.... em just to prove that I could do that I prove to do the ... I props to sit in em.... a good school.
5.	Fine.
6.	If I had a lot of money, I would buy some books that necessary for my study and then I would buy a good house, then I would go to I would go to the university abroad to continue my study there.
7.	Oh, em... You are forgetful. For the next time you must remember.
8.	No, I won't.
9.	The people have been talking about the SDSB nowadays.
10.	She is like my grandmother. She has curly hair, em curly black hair and then she is not tall enough, she is also not fat and then she has brown skin.
04	
No. Per-tanyaan	Jawaban Mahasiswa
1.	-----
2.	-----
3.	-----
4.	-----
5.	I am fine, thanks.
6.	-----
7.	Where, Where have you ... Where have you put it?
8.	No. I don't. No, I won't.
9.	-----
10.	My mother likes cooking and reading

05	
No. Per-tanyaan	Jawaban Mahasiswa
1.	-----
2.	-----
3.	-----
4.	-----
5.	Very well, thank you.
6.	I'd like to ... study for my money in order to continue my education in much better. I'd like to travel.
7.	I get lost my pen.
8.	-----
9.	-----
10.	-----
06	
No. Per-tanyaan	Jawaban Mahasiswa
1.	Yes, I have been to the movie.
2.	-----
3.	-----
4.	Yes, thank you.
5.	-----
6.	I will buy something I need, like a book, bag or a the other.
7.	-----
8.	No, I won't.
9.	Of course. it's still about SDSB.
10.	Yes, my mother is still life a she likes cooking, a reading and a watching television sometimes.
07	
No. Per-tanyaan	Jawaban Mahasiswa
1.	Yes, I have.
2.	I have seen about the film of Under Siege. I like that film so much, because it is a because there are so many famous artist there.
3.	My reply is, 'excuse, me' a it means a he or she has a question or something that can something that interrupted the teacher or other student.
4.	Yes, yes, I could study at a better school em... and I want to study hard there.
5.	Life is full of struggle.

6.	I would buy everything that I like to.
7.	Can I lend my pen to you?
8.	Yes, I do.
9.	No, I don't.
10.	My mother is like a .. I'm a she is a.... tall and then not fat, and then a.... then a... she is a..... She has a long hair, and then her eyes are brown.
08	
No. Per-tanyaan	Jawaban Mahasiswa
1.	Yes, I have seen a movie a.... last week, there is a.....
2.	The title is Setegar Gunung Batu. I saw in video. It's not very interesting film. a... because the actor and the actress do not act very good.
3.	'What's the matter. I reply 'What's the matter with you. a.... is it very important? and it express that I want to know I want to be sure that the students ask an excuse to go out of the class a... in very a.... in emergency. I think, yaaa.....
4.	Yes, thank you very much, a.... thank you for your a.... kindness.
5.	Very fine, thank you or very well, thank you, and what what and how are you?
6.	If I had a lot of money I I will buy a home for my mother and I will go to a..... Mekah to fulfill my fifth Rukun Islam.
7.	a.... Will you borrow mine? or Will you use my pen?
8.	I won't.
9.	Yes, I know a.... it's about SDSB.
10.	My mother is like a..... like any other Indonesia woman. She is a.... a housewife, she is a housewife and had a..... cooking, likes taking care of our home likes a sometimes tell us a story about her a..... past time and about the story when she met my father first ... yach, my mother I think she is the beautiful and most kind woman in the world.

09	
No. Per-tanyaan	Jawaban Mahasiswa
1.	Yes, I have to the movie lately. I see a.....
2.	Coming to America.
3.	em.... Yes, please. a.... this means permission.
4.	Yes, I will.
5.	Thank you. I'm fine and how about you?
6.	I would have a.... I would have bought a new car.
7.	a.... Why don't you look at a ... in the.. your cupboard.
8.	Yes, I have.
9.	Yes, I have.
10.	My mother like a my mother like me.
10	
No. Per-tanyaan	Jawaban Mahasiswa
1.	Not yet.
2.	-----
3.	No.
4.	Can I go out, Man?
5.	First life it means maybe childhood.
6.	I would buy anything that I need.
7.	Oo don't worry, you may you may borrow my pen.
8.	Okay.
9.	it's about SDSB.
10.	She likes cooking very much.
11	
No. Per-tanyaan	Jawaban Mahasiswa
1.	No, I never.
2.	-----
3.	Yes, you may. Its mean that he or she a... wants to interrupt us or want to do something outside.
4.	-----
5.	Fine, thank you.
6.	-----
7.	-----
8.	-----
9.	Yes, I know, Yes, I do know.
10.	Well, my mother is fat, and short, but she's nice to us.

12	
No. Per-tanyaan	Jawaban Mahasiswa
1.	I haven't watched em... the movie recently.
2.	-----
3.	Yes, you may.
4.	Thank you.
5.	The life is treating me em.... quite well.
6.	I'll use the money for the useful thing em... which is en.... necessary for my study. And also for e.... daily need.
7.	Will you borrow from me?
8.	No, I won't.
9.	I know en... may be we can a book is en... about autobiography of Habibie.
10.	Yes, my mother is too like. She likes em.... eating, em... rujak and also em.... she likes en... doing something em.... with business en... also she likes en.... .
13	
No. Per-tanyaan	Jawaban Mahasiswa
1.	Yes, I have been I saw a movie of Sky Hawk.
2.	About a bird and a man em.... trapped in a building and he had to save all people there en... because they have kidnapped them em... in the building.
3.	Yes, you may, Why ... What is your reason, mam?
4.	-----
5.	That's fine.
6.	I'll save some of my money in the bank and the other money I'll use it appropriately. For example, em... for buy something something useful for me.
7.	You can use my pen, of course.
8.	No, I will not.
9.	yes, I know.
10.	Yes, she is. She is rather fat and beautiful.

14	
No. Per-tanyaan	Jawaban Mahasiswa
1.	Yes, I see the film about the title.....
2.	of The Sword of Tipe Sultan. I watch this film every Saturday night on TV. I like this film very much because this film is told about the wise King against the Colony. It's a... England.
3.	My reply is yes, of course. It means that I give him or her to be excused of go out of the class. And I give him a permission to do what you want it to do. Because he ask me about in a polite request.
4.	Yes, I Yes, I Yes, you are right, and I to study well next time.
5.	Fine, thank you.
6.	I want to save it in the bank for my future.
7.	I see that you put it on your table last night.
8.	Yes, I will.
9.	Yes, I have ever read it before.
10.	My mother isn't tall enough.... and then she has em.... short hair but em... yes.... she has short hair. She has em... brown skin.
15	
No. Per-tanyaan	Jawaban Mahasiswa
1.	No, I haven't.
2.	-----
3.	You are wrong. Don't say like that. You could say, excuse me, mam.
4.	Yes, I know. I am thank fine.
5.	I would save this for my next study.
6.	Would you use mine?
7.	-----
8.	-----
9.	Yes, I know.
10.	My mother is like my elder sister.

16	
No. Per-tanyaan	Jawaban Mahasiswa
1.	No, I haven't.
2.	-----
3.	The student want to to me allow his per- mission and my answer is yes he may.
4.	What's your reason? It's good.
5.	-----
6.	I want to buy buy new dress.
7.	Okay, You can use my another pen.
8.	I will.
9.	I don't know exactly.
10.	My mother is like my sister.
17	
No. Per-tanyaan	Jawaban Mahasiswa
10 - 11	My father likes me to be a teacher as well as I can do, and he also likes doing em.... farmer .. doing....farm and also likes to teach religious.
12.	I have many hobbies. One of them is reading and sport and doing picnic and sometimes swimming.
13.	I always em.....
14.	To bring it takes something and gives a.... it to other people e... to somewhere e... but if take somebody e.... takes something and gives to other people if bring somebody e.... does take it and carry it to everywhere em.... everywhere en.... wherever he wants.
15.	Yes, I am. I am impressed by developing of our city. Building road, building public house and also in education and also in tourism.
16.	I am unhappy because my idea doesn't em... he he ignored my idea because sometimes my idea be good idea or good for other people.
17.	My reaction is not satisfying..... is not satis- fied. For give an unsatisfying impression.
18.	I will say 'oh, thank you for your kindness, but I have no time for it. I wish some time I have a good chance for it.
19.	I certain pleasant say bad congratulation to him or to her and may be for example we can say I am so sad with your father or other.
20.	I impression is may be happy and receive a sug- gestion or refuse it by saying I am sorry I don't agree it.

18	
No. Per-tanyaan	Jawaban Mahasiswa
10 - 11	My mother likes my grandmother.
12.	Yes, I have. I like swimming, dancing and cooking.
13.	Swimming.
14.	Bring is a..... when I bring something and take it means I take something from a ... another place.
15.	Yes, mam, especially in economics.
16.	I will unhappy because my opinion is not true according to him.
17.	If you want to, you may use it for a while.
18.	Thank you, but I have to go to my mother's house
19.	I'm very sorry to hear that.
20.	I think it is better for us to take another em.. to take another way may be.

19

No. Per-tanyaan	Jawaban Mahasiswa
10 - 11	My mother has a black eyes with a long black hair and she also have has a rounded oval face and she has a small mouth and if she ... smiles the lips is a looks so beautiful and it's always a red in color eventhough she don't use any lipstick.
12.	Yes, I have some hobbies, they are writing... my hobbies are en... beside writing I also like eating, but I don't know why, eventhough I like eating I don't have fat body.
13.	I use to be em.... as I told you before I used to be a... have a hobby, that is a taking a trip, a yaa a... I do my trip if I have my holidays or a... if a... sometimes I have a free time during my lectures at a..... my campus for instance on every.... on every em... .
14.	According to me the difference between to bring and to take is a.... if I said to bring that means that I bring something em.... with me, a.. I bring something, I hold the things a... eventhough in my hand or I put it in my a.... in my bag and then the bag and then I take the bag everywhere.

No. Per-tanyaan	Jawaban Mahasiswa
15.	Yes, I impressed with the development of our city that is em... the development in the way or government carry on a ... the whole things, ye.. for instance our government a.... built some new roads.
16.	Of course, I couldn't happy with the suggestion but besides that I will consider in my self why she a.... has suggestion like that so I consider it my self and I make a question for myself and I answer it by my self also.
20	
No. Per-tanyaan	Jawaban Mahasiswa
10 - 11	-----
12.	And I was and I went swimming about em... once a week.
13.	Yes, when I was a ... an elementary student.
14.	to bring means a ... we move one thing from a certain place to another place and the there is a short distance. To take means that I move one thing from a certain to another place but the distance is shorter than to bring.
15.	Yes, I'm impressed by the development of our country. First, there are so many building, roads, bridges are developed.
16.	I am happy because it means that he is agree with my.... my teaching system.
17.	Thank you.
18.	Thank you for invitation. I'd love that but I'm afraid I couldn't come to your house.
19.	I will say I'm very sorry to hear about that.
20.	I'm sorry, sir, but I'm afraid I can't agree with you.
21	
No. Per-tanyaan	Jawaban Mahasiswa
10 - 11	My mother likes Gado-gado.
12.	I some hobbies a.. like cooking, singing and then sing.
13.	for making dinner, lunch or breakfast.

No. Per-tanyaan	Jawaban Mahasiswa
14.	a.... to bring like 'bring me some coffee'. It means the objects a ... are far from me, but if we say 'take a book' it means the object is near from me.
15.	Yes, I'm impressed a the development of our my city of our city, a for example in development in building and in education.
16.	a.. I feel unhappy a.... because my boss refused a .. my suggestion. Of course I feel unhappy.
17.	I can say thank you and if she like eat a... I will a.... take it to her or take it to him.
18.	a... I am sorry I cannot come to your a.... dinner party a.... because I have something to do a... this evening.
19.	Oh, I'm sorry to hear about that.
20.	-----
22	
No. Per-tanyaan	Jawaban Mahasiswa
10 - 11	My father is like em.... my father is like
12.	Yes, I repeating to the radio.
13.	I used a... to be my hobby for ... for rest the time.
14.	Em... bring for example, 'I bring an umbrella' and take 'I take the umbrella from the board'.
15.	Yes, I am. I am impressed in especially in the transportation and the ... there are many bridges is built.
16.	I'm very unhappy because em.... because my boss didn't understand what I have done.
17.	Yes, thank you very much.
18.	Em... oh, thank you very much, but I cannot enjoy with you.
19.	Oo... I 'm sorry to hear that.
20.	I'm sorry Sir, I cannot do that because em... I'm not sure that I can do that. don't agree it.

23	
No. Per-tanyaan	Jawaban Mahasiswa
10 - 11	My mother has a short hair. She was rather thin and she is not too tall.
12.	my hobbies are reading, singing and dancing.
13.	I like them very much. By reading I can knew some information from newspaper and I can improve my knowledge by reading a book.
14.	To bring is if we want bring something, we just bring it with us and if, but to take, we take something by our hands.
15.	The development in our city, in all field such as economy, social and technology.
16.	I feel happy because the boss is I am sorry the boss agree with my opinion.
17.	I'm glad because my choice is ... is liked by other people.
18.	I will say actually I love it but I am so sorry I have another plan.
19.	I I will feel so sorry about it.
20.	I am so sorry but I can't follow your idea.
24	
No. Per-tanyaan	Jawaban Mahasiswa
10 - 11	My mother likes em...apple em... and cooking. Beside that my mother also like em..... watching TV em ... and usually em ... she likes reading em ... a newspaper.
12.	Yes I have. I have some hobbies. My hobbies are swimming, running and dancing, em
13.	I usually swim in Wednesday afternoon and
14.	----- The different meaning from to bring and to take is em... to bring is em ... we bring something like em ... basket em ... from for example from one house em ... to the last and to take is em. ... the meaning is em for example I take the book from the table so to take is em to yes em for example I take the book from the table but so take is em .. to ... yes em ... for example I take the book from the book but does not mean that we want to move that to other place.

No. Per-tanyaan	Jawaban Mahasiswa
15.	Yes em .. I impress for the development of our city without em our government makes many em development in many ways for example for the building em ... the road and for the environment so for development of the road for example em we can em ... defend the traf-fic delight.
16.	Em ... from that I feel unhappy but I think that it can make me more study or more other suggestion that em ... more good suggestion is not good or my suggestion is em ... not avail-able to prove it at the that of that problem.
17.	Oh,.... thank you very much.
18.	Oh,..... I am sorry I can't em I can't go with you because I have another plan.
19.	Oh, I'm sorry em I have your problem em ... maybe I have something to help you.
20.	Em I am sorry I can't read Again
25	
No. Per-tanyaan	Jawaban Mahasiswa
10-11	My mother likes cooking, reading newspaper and then em recreation.
12.	Yes, I have ... Yes, I do. I mean my hobbies are swimming, then .. reading a novel. I like swimming since I was young younger I mean since I was in Elementary school. I use to be yes Elementary School and then em ... reading novel em since I was SMP.....
13.	-----
14.	To bring is em ... to convey convey ... something and then to take is the opposite of the opposite of to put em to move something from the first ... from the firs place.
15.	Yes, I develop from from indication and from environment ... our ... em ... my environ-ment and then from my friends and other.
16.	It could be unhappy or happy. I am ..happy if I am sure my suggestion is right but unhappy if em ... my suggestion is not right or wrong.
17.	I answer thank you ...Thank you for your invita-tion.

No. Per-tanyaan	Jawaban Mahasiswa
18.	-----
19.	Oh,... I am sorry em ... for hearing that... I am sorry to hear that.
20.	Em .. Excuse me sir I couldn't agree with you.
26	
No. Per-tanyaan	Jawaban Mahasiswa
10-11	My mother like cooking ... that's all.
12.	My hobby is reading em... singing and swimming.
13.	-----
14.	To bring is to carry something em.... and to take is ... get something.
15.	The developing of housing for a society and the developing of ... of
16.	-----
17.	-----
18.	-----
19.	I am sorry to hear that I hopeyou will you will not unhappy because of yours.....
20.	I am sorry, Sir em... I don't agree with you. If You don't mind la la la.
27	
No. Per-tanyaan	Jawaban Mahasiswa
10-11	My mother is short, and rather thin.
12.	She has black curly hair.
13.	-----
14.	-----
15.	Yes, I do.
16.	I feel unhappy because my idea is rejected by him.
17.	If you want, you may use mine.
18.	Thank you for your invitation. I'd love that but I couldn't come to your house.
19.	I'm very sorry to hear that.
20.	I'm sorry Sir, I can't do that.

KESALAHAN KOMUNIKATIF YANG DIKAJI

PERTANYAAN 1 - 10 UNTUK 16 MAHASISWA

I	II		III	IV			
	1	2		3	4	5	6
1.	04 05		01,03,07, 08,15,16.	06. Yes, I have been to the movie 09. Yes, I have to the movie lately 10. Not yet. 14. Yes, I see the film about....	12. I haven't watched the movie. 13. Yes, I have been.	02. I have never seen the film lately. 11. No, I never.	
2.	01,02, 04,05, 06,10, 12,15, 16.			03. In this film we can see about.... 07. I have seen about the film of under siege. 13. I saw a movie of Skyhawk. 14. I like this film very much because this film told about the wise King. 19. The last movie I seen was Coming to America.	08. It's not very interesting because the actor and the actress do not act very good.		
3.	04,05, 06.	03. What do you want? I won't excuse him. 08. What's the matter with you.	02,10,11, 12,13,14.	16. The student want to me allow his permission.		01. Yes, you can, please. 09. Yes, please. 13. Why, what is your reason, Mam?	

I	II		III	IV		
	1	2		3	4	5
4	04,05, 11,13, 15.	15 You are wrong. Don't say like that. You could say 'ex- cuse me Mam! 01 I'm sorry, Mam. 13. It's not a good sentence if a teacher said to the student like that. 02,06,08, 12.				
5	06 16	07 Life is full struggle. 10 First life it may mean childhood.	01,02,03 04,05,09 11,14	12 The life is treat- ing me quite well.	08. Very fine, thank you. 13. That s fine	-
6	04 11		02,03 10 15	15 Yes, I know I am thank, fine 01,05,06,0 ,08,09,12 13,14,16. Catatan: Kebanyakan salah struktur dengan 'I will '		
7	06 11 12		07,08 10 13,15	16 You can use my an- other pen.		01 You can bring it tomorrow and I'll lend you one. 02 May be you left it at home.

I	II		III	IV		
	1	2		3	4	5
8	05,11 15		02,03,06 08,12,13	01 I will bri g it tomorr w.	04. No, I don't 07. Yes, I do. 09. Yes, I have 10. Okay. 14. Yes, I will 16. I will.	03 Oh, you are forget- ful. For the next time you must remem- ber. 04 Where have you put it? 05. I get lost my pen. 09. Why don't you look at in your cupboard. 14 I see that you put put it on your table last night.
9	04,05		01,02,03 06,07,16	08. Yes, I know. 11. Yes, I know. 12. I know 13. Yes, I know. 15. Yes, I know.	09. Yes, I have. 10. The problem people had been talking are. 14 Yes, I have ever read it before.	

I	II		III	IV		
	1	2		3	4	5
10.	11	<p>04. My mother likes cooking and reading.</p> <p>06,21,26. She likes cooking, reading and watching TV sometimes.</p> <p>08. My mother is like any other Indonesian woman.</p> <p>09. My mother likes me.</p> <p>10. She likes cooking very much.</p> <p>12. My mother is too like. She likes eating rujak.</p> <p>17. My father likes me to be a teacher as well as I can do and he also likes doing farm and also likes teaching religious.</p> <p>18. My mother likes my grand mother.</p>	<p>01,02,03,07,11,13,14,15,16,19,23.</p>			

I	II		III	IV			
	1	2		3	4	5	6
		21. My mother likes gado-gado. 22. My father likes 24. My mother likes 27. My father is like cooking.					

CATATAN: I. nomor pertanyaan

II. reseptif salah:

1. diam

2. jawaban menunjukkan tidak mengerti.

III. benar

IV. reseptif benar, pengungkapan:

3. tidak koheren

4. salah kosakata

5. salah budaya

6. tidak wajar/inappropriate.

PERTANYAAN 11 - 20 UNTUK 11 MAHASISWA

I	II		III	IV			
	1	2		3	4	5	6
11.			17,18,19, 23,24,25,	20. I went swimming a week.			
12.			26,27.	22. Yes. I repeating to the radio			
13.	20,23, 26,27	17. I always doing sport	18	19. I used to have a hobby 21. For making dinner lunch, or break fast 22. I used to be my hobby for the first time. 24. For swimming I used to my body health and 25. I used to be read ing novel since I was SMP			
14.	27			17. "To bring" it ta kes something give it to other but it "take" some body takes something and gives to other people.			

ILIK UPT PERPUSTAKAAN
PADANG

I	II		III	IV				
	1	2		3	4	5	6	
				<p>18. "Bring" is when I Bring some thing and "Take"it mean I take some thing from another place.</p> <p>19. If I say 'to bring' that means that I bring some thing with me, and 'to take' means I take some thing.</p> <p>20. If I say 'to bring' that means that I bring something with me and 'to take' means that I move one thing from a certain place to another.</p> <p>21. 'to bring' means the object are far from me, 'to take' means the object is near from me.</p>				

I	II		III	IV		
	1	2		4	5	6
			<p>22 'to bring' for example 'I bring an umbrella', and 'to take' I take the umbrella from that cupboard.</p> <p>23 'to bring' is when we want bring something we just bring it with us but 'to take' something by our hand.</p> <p>24 'to bring' we bring something from house to the car and 'to take' I take the book from the table but it doesn't mean we want to move that to other place.</p> <p>25 'to bring' is to convey and 'to take' is the opposite of to move from the first place</p>			

I	II		III	IV			
	1	2		3	4	5	6
15		<p>23 The development in our city.</p> <p>25 I develop from indication and from environment.</p> <p>26 The developing of housing for a to society.</p>	<p>17,18,20 21,22.</p>	<p>26 'to bring' carry something, 'to take' get something.</p> <p>27. Yes, I do.</p> <p>24. Yes, I impress for the development of our city without our government.</p> <p>19 Yes, I impress with the development</p>			
16		<p>17 I'm unhappy because my idea doesn't he ignored my idea.</p> <p>18 I'm unhappy because my opinion is not true according to him.</p>	<p>20 23 26</p>				

I	II		III	IV		
	1	2		3	4	5
		<p>19. Of course, I could not happy with the suggestion but besides that I will consider in my self why he has a suggestion like that.</p> <p>21. I feel unhappy because my boss refused my suggestion.</p> <p>22. I'm very unhappy because my boss didn't understand what I've done.</p> <p>24. From that I feel unhappy but I think that it can make me more study.</p> <p>25. It could be happy or unhappy.</p>				

I		II		III	IV		
	1	2		3	4	5	6
17	25,26	27. I feel unhappy because my idea is rejected by him.	19,20,21, 22,24,27.			<p>1 My reaction is not satisfying.</p> <p>18 I you want to, you may use for a while.</p> <p>23 I'm glad because my choice is liked by other people.</p>	
18			18,20,21, 23,24,26, 27.	25 Thank you for your invitation.			17 Oh, thank you for your kindness. I have no time for it. Oh, thank you very much but I cannot enjoy with you. I am sorry. I cannot take it
19			19,20,21, 22,23,24, 25,26,27, 18.	17 I certain pleasant say bad congratulation to him or I am so sad with you.			

I	II		III	IV			
	1	2		3	4	5	6
20.	21.	17. I impression is may be happy and receive a suggestion or refuse it by saying I am sorry I don't agree it. 24. I am sorry I cannot read again. 25. I was wondering if I could	20,22,25, 27.		23. I'm sorry, I can't follow your idea.		18. I think it is better for me to take another way may be. 19. I don't agree with you.

CATATAN: I. nomor pertanyaan

II. reseptif salah:

1. diam

2. jawaban menunjukkan tidak mengerti.

III. benar

IV. reseptif benar, tetapi pengungkapan:

3. tidak koheren

4. salah kosakata

5. salah budaya

6. tidak wajar/inappropriate.